

MIGRACION Y LAS DISTINTAS FORMAS DE RETORNO AL SUELO NATAL. UNA PERSPECTIVA TRANSNACIONAL

MIGRATION AND DIFFERENT WAYS OF RETURNING TO HOMELAND. A TRANSNATIONAL PERSPECTIVE

Sueli Siqueira

Universidade Vale do Rio Doce

Governador Valadares – MG – Brasil

Fone: 55(XXX)33 32716589

suelisq@hotmail.com

Sumario

El objeto central de este artículo es comprender los factores que configuran el flujo de migración de la Región de Governador Valadares para los EEUU, describiendo cómo fueron formados los primeros puntos de la red de emigración, los efectos de ese flujo tanto en el origen como en el destino, y los diferentes tipos de retorno, destacando una nueva categoría que se presenta en el transcurrir de más de 40 años de emigración - los transmigrantes. La investigación fue realizada en la Microrregión de Governador Valadares y en la Región de la Nueva Inglaterra, en los EEUU, en los años de 2004 y 2005. Fueron aplicadas 208 entrevistas en profundidad. De este total 15,4% son transmigrantes, poseen inversión productiva en Brasil y en los EEUU. Para comprender cómo las redes fueron constituidas se realizó, en el año de 2007, una investigación cualitativa a través de relatos orales con los 17 primeros emigrantes de la Microrregión. Los resultados presentan que el flujo migratorio deriva de un conjunto de factores estructurales e históricos que fue incrementado con la formación de las redes sociales. Esa red comenzó en el año de 1963, cuando los cuatro primeros valadarenses emigraron para Nueva York. En la Región de Governador Valadares, los efectos de ese flujo son muy fuertes en el sector inmobiliario, en el comercio y en el surgimiento de nuevos emprendimientos de los emigrantes que retornan. En el destino también se ven los efectos del flujo. El comercio étnico, las fiestas brasileñas y la fuerza de trabajo reconfiguraron las ciudades de destino de esos emigrantes. Durante las cuatro décadas de ese flujo migratorio, variadas formas de retorno fueron configuradas: el retorno temporal, continuado, permanente y el transmigrante.

Palabras llave: Migración, retorno, perspectiva transnacional.

Abstract

The central object of this article is understanding the factors that have configured the flow of migration to the USA, describing how the first emigration systems were established, the effects of this flow on both origin and the destination as well as the different types of return accentuating a new category that have arisen in the course of more than 40 years of migration – the transmigrants. The research was carried out in the microregion of Governador Valadares and in the region of New England in the USA during the years of 2004 and 2005. A total of 208 interviews were conducted in depth. Of this total 15,4 percent of the interviewees were transmigrants with productive investments in both Brazil and the USA. In order to comprehend how the systems were built, a research was conducted in 2007, it consisted of a qualitative research through oral records among the first seventeen emigrants in the Microregion. The results established that the migratory flow was a consequence of a number of structural and historical factors which were incremented under the formation of social net. The system started in 1963 when the first four Valadaresenses emigrated to New York. In the region of Governador Valadares such flow effects were greater in real state, retail and in the arising of new investments from the new emigrants who have returned. In the destination such flow effects are also visible. The ethnic trade, Brazilian celebrations and the work force reconfigured the destination cities of those emigrants. Over the four decades of this migratory flow, a range of return types have been configured: the temporary, continuous and permanent types of return as well as the transmigrant.

Keywords: Migration, return, transnational perspective.

I - Introducción

La Microrregión de Governador Valadares experimentó, en los años 1960, un movimiento poblacional *sui generis* en Brasil – la emigración internacional. Los primeros registros de emigrantes para los Estados Unidos desde la ciudad de Governador Valadares fechan de mediados de la década de 1960. Inicialmente eran jóvenes de la clase media que, con espíritu aventurero, buscaban nuevas perspectivas de trabajo en las tierras del tío Sam. Un conjunto de factores que van desde la crisis en la economía brasileña, la existencia de un mercado de trabajo atrayente en el país de destino y la formación de redes sociales, tornaban el proyecto de migrar accesible a un determinado segmento de los habitantes de la ciudad. En la segunda mitad de los años 1980, ese movimiento toma proporciones

más grandes, irradiándose por toda la Microrregión, configurando los locales de origen y destino.

¿Cuáles los factores socioeconómicos y culturales que determinaron el flujo migratorio para los EEUU? ¿Cuáles los efectos de ese flujo en el origen y destino?, y ¿cómo se configuran las distintas formas de retorno? Se puede considerar que, a lo largo de los años, se constituyó un grupo de transmigrantes? Ésas son las cuestiones que orientan este trabajo.

Este artículo sintetiza los resultados de dos investigaciones: una, realizada en 2006 y 2007, que buscaba comprender la importancia de la formación de las redes sociales en la configuración del flujo migratorio de la ciudad de Gobernador Valadares para los EEUU nos años de 1960. Para realización de este estudio fueron entrevistados los 17 primeros valadarenses que emigraron para los Estados Unidos de la América.

La otra investigación fue realizada en 2004 y 2005, con emigrantes retornados que se establecieron y se volvieron emprendedores en los 25 municipios de la Microrregión de Gobernador Valadares. En esta categoría fueron aplicadas 173 entrevistas formales y 21 entrevistas en profundidad. Destacamos que en este grupo también están los que denominamos de transmigrantes, o sea, mantienen actividades productivas en Brasil y en los EEUU. En esta categoría fueron realizadas 32 entrevistas. Para complementar los datos, en la región de la Nueva Inglaterra¹, en los EEUU, fueron entrevistados 35 emigrantes que volvieron a la Microrregión en el período de 1970 a 2003 y que invirtieron en actividades productivas, sin embargo cerraron sus puertas y tornaron a la condición de emigrante en los EEUU. En total fueron hechas 208 entrevistas formales y 44 entrevistas en profundidad en los EEUU y en Brasil.

II – Factores que configuraron el flujo migratorio de Gobernador Valadares para los EEUU

¹ La investigación fue realizada en las siguientes ciudades: Boston, Framingham, Somerville, Bridgeport, Newark, Danbury, Fairfield, seleccionadas por ser el destino de grande parte de los valadarenses.

La ciudad de Governador se destaca como el local geográfico en donde, en Brasil, se inició el flujo de migración internacional. ¿Cuáles los factores que definieron el surgimiento de ese flujo? Los investigadores que se dedicaron a estudiar el fenómeno en la región identificaron factores históricos que posibilitaron la aproximación de los nativos con los extranjeros, principalmente americanos, en la década de 1940, en el período de la explotación de la mica y, posteriormente, de la ampliación del ferrocarril de Vitória a Minas (SALES, 1990; ASSIS, 1995, ESPÍNDOLA, 2005). No obstante, otras ciudades y regiones recibieron inmigrantes que llegaron con el objetivo de explotar las riquezas minerales, sin que el flujo migratorio se configurara.

Consideramos que ese flujo resulta de un conjunto de factores y la presencia de los americanos en la ciudad, es solo uno de los factores, ya que posibilitó la creación en el imaginario popular de los EEUU como un lugar de grandes posibilidades y riquezas.

Destacamos cuatro otros factores igualmente decisivos en la configuración de ese movimiento migratorio que, en los años 1980, llega a su ápice. El primero es la existencia de un mercado de trabajo secundario en el país de destino, despreciado por los trabajadores americanos debido al bajo *status* y baja remuneración, pero atractivo para el emigrante debido a la posibilidad de ganar más que en su país de origen (PIORE, 1979). El segundo es la crisis de empleo y la caída de poder adquisitivo de la clase media en Brasil, nos años de 1980, resultado de la reestructuración económica que eliminó varios puestos de trabajo en Brasil. El flujo de emigración de valadarenses² para los EEUU aumenta, exactamente, en el período de 1985 a 1990 (SOARES, 1995), cuando ocurre una reducción de los puestos de trabajo debido a la reestructuración productiva que tiene lugar en la economía brasileña. Hay, por lo tanto, factores de expulsión en el

² En este artículo utilizamos la designación de valadarenses para todos los emigrantes que partieron y volvieron a la Microrregión de Governador Valadares que es formada por las ciudades: Alpercata, Campanário, Capitão Andrade, Coroaci, Divino das Laranjeiras, Engenheiro Caldas, Fernandes Tourinho, Frei Inocêncio, Galiléia, Governador Valadares Itambacuri, Itanhomi, Jampruca, Marilac, Matias Lobato, Nacip Haiddan, Nova Módica, Pescador, São Geraldo da Piedade, São Geraldo do Bachio, São José do Safira, São José do Divino, Sobrália, Tumiritinga, Virgolândia, y Governador Valadares.

origen y atracción en el destino (PIORE, 1979) que constituyen un cuadro prometedor, para la implementación del flujo migratorio de Governador Valadares para los EEUU. Sin embargo, esos factores son todavía insuficientes para explicar el flujo, pues ningún de ellos fue exclusivo de la ciudad y región.

El tercer factor a ser considerado es el surgimiento, en el origen, de mecanismos facilitadores para emigrar. Esos mecanismos son agencias de turismo que ponían a la disposición de la población servicios, para conseguir o visto de turista para entrar nos EUA. Ofrecen servicios como: apuntar entrevista en el consulado, organizar la documentación necesaria, informar cómo debe vestirse y proceder en la hora de la entrevista y providenciar transporte hasta el consulado, Además de esos mecanismos, hay los agenciadores, denominados *cónsules*³, que organizan grupos de personas y providencian todos los medios necesarios para la travesía por la frontera de México y otras formas de entrada ilegal en los EEUU.

El cuarto factor es lo que consideramos el definidor que, juntamente con los otros, configuró ese flujo migratorio – la constitución de las redes sociales. Con la partida de los primeros valadarenses, en la década de 60, se inició lo que se denomina a literatura de red, o sea, un grupo de personas que poseen los mismos objetivos y son de la misma región, y por eso se apoyan. En la década de 1980, las redes están bien consolidadas en determinadas regiones de los EEUU. Conforme afirman Massey (1997), Boyd (1989) los migrantes van para lugares específicos y para sectores específicos del mercado de trabajo del país de destino, para eso accesan los recursos de las redes sociales. Son las redes que, cuando configuradas, dirigen esos flujos a determinados espacios geográficos y para ciertos sectores específicos del mercado secundario. Así que los emigrantes del sexo masculino de la región de Governador Valadares, generalmente, se dirigen a la construcción civil y las mujeres para el sector de limpieza en la región de la Nueva Inglaterra, en los EEUU (SIQUEIRA, 2006).

Gracias a esas redes, es posible, para uno que no habla el inglés, nunca ha viajado para allá de 500 km de su ciudad natal, no conoce las grandes ciudades brasileñas como São Paulo, Rio de Janeiro y Belo Horizonte, desembarcar en el

³ Esos agenciadores son denominados, em la región de Governador Valadares, de cónsules.

aeropuerto de Nueva York, llegar a Summerville y dos días después estar trabajando como *housecleaner* o en la construcción civil. Esta red comenzó en los años 1960, y en los 1980 posibilitó el *boom* migratorio de la región para los EEUU.

III – Los emigrantes de la década de 1960

Los primeros diecisiete jóvenes que emigraron en la década de 1960 para los Estados Unidos de la América con el objetivo de trabajar eran de clase media alta, poseían el segundo ciclo completo y estaban entre los 18 y 27 años. Emigraron no por razones económicas sino que por la aventura y curiosidad de conocer un país que consideraban rico, desarrollado y lleno de grandes oportunidades. ¿Cómo fue construida esta idea sobre los EEUU? A través de los relatos se puso de manifiesto que, en el imaginario de la juventud de los 1960, en la ciudad de Gobernador Valadares, estaba presente la idea de que allá pasaban las cosas más importantes del mundo, la música, las películas y la guerra del Vietnam.

“A nosotros, los chicos de aquella época, nos gustaban mucho las músicas, acompañamos la fase de muchos cantores como: Elvis, Beatles y otros, entonces la gente vibraba con eso y yo tenía un sueño de conocer la Broadway y cuando llegué pregunté dónde era la Broadway y me dijeron que yo estaba allá, me puso muy emocionado y también tuve suerte de vivir en la Calle 42 bien en el centro de Nueva York”. (Entrevistado 1, emigró en 1964)

“Toda vida la situación financiera de mi familia fue buena, cuando resolví emigrar la familia me llamó de loco, dijeron que yo era trotamundos. Nadie lo sabía, pero yo quería ir para luchar en la guerra del Vietnam. Todas las noticias que llegaban mostraban la aventura que era aquella guerra”. (Entrevistado 05, emigró en 1967)

Un elemento importante en este proceso, presente en los relatos, fue la escuela de inglés IBEU y los intercambios de los primeros estudiantes valadarenses para los EEUU, que trajeron noticias más concretas de la sociedad americana. La prensa local noticiaba las maravillas vividas por esos intercambistas, que eran amigos de los primeros emigrantes.

Al volver, el primer intercambista relató las grandes posibilidades de trabajar y estudiar en los EEUU “*cuando regresé había cola en mi casa para ver el álbum de fotografía y para que yo contara cómo era la vida allá. Durante muchos meses no conseguí hablar de otra cosa, mis amigos sólo querían oír sobre la vida allá*”. (primer intercambista, 1963). E el mismo año, de pose de las informaciones concretas, los dos primeros emigrantes partieron para los EEUU con visto de trabajo.

“Había un programa que Doña Geraldina Simpson organizó que era de intercambio, Coelho fue el primero y cuando regresó me dio informaciones sobre los EEUU, que si yo consiguiera el visto de trabajo para allá yo no tendría problema, trabajaría veinte horas y estudiaría en una escuela normalmente y lo que yo ganaba daba para mantenerme el mes todo sin problema. Acá en Governador Valadares éramos yo y otros tres [...] que queríamos emigrar para los EEUU. [...] conseguimos el visto de trabajo y partimos”. (Entrevistado 01, emigró en 1964)

“[...] con intercambio de estudiantes que venían para Brasil y iban para los EEUU, la idea de ir para los EEUU se torno más atractiva, así la persona que hizo el intercambio estudiantil en los EEUU me pasó las informaciones que yo precisaba que era la de que allá uno alcanzaba sobrevivir y que era posible emigrar para allá con el visto de trabajo e no tener problemas y así el semáforo se puso verde para nosotros. [...] no decidimos emigrar por cuestión financiera, más por el deseo de conocer algunos lugares y estar en más contacto con la música americana que era nuestra pasión”. (Entrevistado 02, emigró en 1964).

Esos cuatro primeros emigrantes fueron los puntos iniciales de la red. Las cartas, acompañadas de fotos, eran enviadas con frecuencia relatando las oportunidades y maravillas de la tierra, difundiendo así la gran aventura que era emigrar. Esos primeros emigrantes daban el apoyo necesario para los que deseaban emigrar, además de las informaciones prestaban dinero para el depósito⁴, buscaban en el aeropuerto, ofrecían estadía o morada, arreglaban el primero empleo, compraban ropas adecuadas al clima de los EEUU, etc.

“Siempre ayudé a los que allá llegaban, comprando medicamento, llevando al médico, recogiendo en el aeropuerto, mi casa vivía llena de

⁴ En ese período era necesario hacer un depósito de mil dólares en el consulado americano para recibir el visto de trabajo.

personas que llegaban allá, arreglando trabajo. También me ayudaron mucho cuando viví allá”. (Entrevistado 03, emigró en 1965)

“Ayudé a muchas personas, en especial, mi familia, llevé madre, hermana, Hermano, cuñada(o), sobrina(o), primos y amigos, cerca de unas 20 personas de la familia, y con amigos unas 30 personas y por mi intermedio imagino que fueron unas 50 personas. En los dos primeros años llevé cerca de 15 personas y cada una de ellas llevó por lo menos una persona [...] yo organizaba toda su llegada recogiendo en el aeropuerto, con viviendas ya arregladas y, en la mayoría de las veces, hasta con trabajo arreglado. Presté dinero a los que querían ir”. (Entrevistado 09, emigró en 1968).

Las redes sociales emergen en consecuencia del propio desarrollo del proceso migratorio y de las conexiones que pasan a ser establecidas entre los locales de destino y origen de los inmigrantes. Las redes formadas en los países que reciben emigrantes son uno de los principales factores de la permanencia de éstos por allá, pues tornan la migración más segura en la perspectiva del emigrante. Al encontrar un grupo de amigos receptivos, estos inmigrantes se sienten menos solos y desprotegidos. Las redes son formadas por intereses en común y lazos de amistad o parentesco de sus participantes. En este sentido, podemos considerar que el flujo migratorio para los EEUU se definió a partir de un contexto histórico que se ha creado en el imaginario popular, la idea de la existencia de un lugar donde era fácil ganar dinero e tuvo como factor determinante la formación de las redes sociales.

Aunque los autores Margolis (1995), Sales (1995) y Assis (1995) no tuviesen como meta en sus investigaciones el análisis de las redes sociales, tales autores muestran su importancia en el flujo migratorio. Sales (1995) demuestra la importancia de las redes sociales en la constitución de la comunidad brasileña que se articula a través de los comercios étnicos y de la iglesia en la región de Boston.

Martes (2000) considera las redes sociales, en general de parentesco, de amistad y religiosa, como elementos fundamentales para explicar y entender cómo los brasileños llegan a los EEUU, pues las redes sociales ayudan, sobretodo, a disminuir los costos psicológicos, sociales y económicos de la migración.

Esos diecisiete primeros emigrantes fueron los puntos iniciales de la red migratoria de Governador Valadares para los EEUU. Según las declaraciones, la mayoría de ellos ayudó a más de 30 personas, entre parientes y amigos, a emigrar, y éstos, por su vez, fueron puntos de apoyo para otros tantos. A partir de los cuatro primeros emigrantes que llegaron a Nueva York en 1964 con visto de trabajo, la red se fue formando en el transcurrir de los años 1960 y 1979 dando origen al *boom* emigratorio de la segunda mitad de los años 1980.

En 1997, en una pesquisa realizada por investigadores de la UNICAMP⁵, se estimó que 18% de los domicilios poseían por lo menos un miembro de la familia en la condición de migrante internacional. Eso correspondía a 6,7% de la población de 210 mil habitantes en la sede del municipio en 1997⁶. Gran parte de esos emigrantes se dirigió a las ciudades de Nueva York, Miami y Boston. Pasados 17 años, una investigación realizada en 2007⁷ demuestra que este porcentual aumentó para 46%.

IV – Efectos del fenómeno migratorio en el origen y destino

En la década de 1960, como citamos anteriormente, se inició el flujo migratorio, siendo solamente un 0,6% del total de la población. En los años 1970 aumenta para 4,6%. Entre los años 1980 y 1984 sube para 9,7%, y, en el período entre 1985 a 1989, justamente en el período en que se agrava la crisis económica en Brasil, y con las redes sociales más consolidadas, ocurre el *boom* de la emigración, con el porcentual atingiendo el 52,6% (Sales, 1999).

Este flujo atingió tal proporción que hoy todas las familias de la ciudad tienen un pariente o amigo que es o ya fue o desea ser un emigrante en los EEUU. Ese movimiento se expandió, también, para toda la Microrregión de Governador Valadares. Destacamos que a partir de los años 1980 ese movimiento migratorio

⁵ Los datos de esta investigación son presentados en los artículos referenciados en la bibliografía: SCUDELER (1999) e SALES (1999).

⁶ IBGE, 1996 – Datos preliminares del censo poblacional.

⁷ Investigación realizada por el Centro de Informação, Apoio e Amparo à família e ao trabalhador no exterior (CIAAT) - Centro de Información, Apoyo y Amparo a la familia y al trabajador en el exterior-, coordinado por la autora de este artículo.

se expande para varias otras regiones de Brasil (Criciúma, Goiânia, Belo Horizonte, Rio de Janeiro, São Paulo, etc.).

4.1 – Efectos de la emigración internacional en el origen

El proyecto de emigrar pasa generalmente por el deseo de ir, ahorrar, adquirir bienes en la ciudad de origen y retornar en situación socioeconómica mejor, sin embargo vale recordar que la definición de la dirección del flujo migratorio tiene fuertes componentes sociales, culturales e históricos.

La región de Governador Valadares es marcada socialmente, culturalmente y económicamente por el fenómeno de la emigración internacional. En la investigación realizada en 2004 y 2005 con los emigrantes en la región constatamos que aquéllos que retornaron vieron con el proyecto de invertir en bienes inmuebles para alquiler o se tornar pequeño empresario en sus ciudades de origen.

El principal motivo declarado para emigrar (53,7%) fue la posibilidad de ganar dinero, retornar e invertir en Brasil. Es interesante resaltar que 46,3% afirmaron que emigraron porque fue una posibilidad que surgió para conseguir atíngir sus objetivos más fácilmente y en menos tiempo.

La emigración posibilitó un aumento de la renta mensual, una vez que antes de emigrar la mayoría (69,4%) tenía una renta mensual de hasta tres salarios mínimos y después de se establecer como empresarios 38,2% pasa a tener una renta alrededor de seis salarios mínimos, y otros 20,8% de más de diez salarios mínimos.

La mayoría de los emigrantes que se volvieron empresarios (82,7%) emigró exactamente en el período de aumento del flujo, o sea, en la década de 1980. Permanecieron de 3 a 10 años (75,7%). Conforme apunta Fusco (2005), las redes sociales ayudan a sus componentes a conseguir acceso a los recursos financieros y sociales que posibilitan su ingreso en una sociedad sobre la cual no tienen ninguna o tienen pocas informaciones.

Esos emigrantes emprendedores configuran el mercado de trabajo local, pues además de abrir nuevos emprendimientos, contratan mano de obra. La mayoría de ellos (48%), con sus inversiones, crearon de 1 a 4 puestos de trabajo y 23% de 5 a 10. Se destaca que 48% contratan sus empleados con base en la CLT (Consolidação das Leis Trabalhistas/ Consolidación de las Leyes del Trabajo).

Reconfiguran los espacios urbanos, principalmente en lo que se refiere a la arquitectura de los barrios donde residen. Reforman o construyen casas más grandes y con mejor acabado que el estándar de las casas del barrio y amplían su consumo de bienes durables. En las ciudades de la Microrregión de Governador Valadares es fácil, en algunos barrios, distinguir las casas reformadas o construidas por los emigrantes. Según Soares (1995) a partir de la segunda mitad de los años 1980 el sector inmobiliario de la ciudad de Governador Valadares presentó un crecimiento vertiginoso. Nuevos barrios surgieron con la inversión de los emigrantes.

Una consecuencia de esa inversión inmobiliaria de los emigrantes es la supervaloración del precio del inmueble en toda la región. Una casa es vendida por tres veces su valor real, porque el emigrante que está en los EEUU paga este valor; lo mismo acontece con las propiedades rurales. Para el emigrante, además del valor de mercado existe un valor simbólico que es comprar la casa en la calle donde vivía de alquiler, la finca donde era vaquero. Es la posibilidad de mostrar para sí y para los otros que su proyecto de emigrar fue bien sucedido. Sin embargo, el valor monetario, por ser irreal en la perspectiva del mercado, no se mantiene por mucho tiempo.

Las inversiones en inmuebles para alquiler es otro efecto de la emigración, sin embargo este sector ya siente los efectos de la oferta mayor que la procura. En la ciudad de Governador Valadares los propietarios de inmuebles para alquiler ya sienten la caída en el precio de los alquileres.

Las remesas de moneda extranjera enviadas a las ciudades de origen se constituyen en otro elemento que reconfigura las ciudades de origen de los emigrantes. Según datos del *Inter-American Development Bank* (2006) las

remesas enviadas a Brasil principalmente de los EEUU, Europa y Japón, superan US\$ 6,4 mil millones. De este valor US\$ 2,7 mil millones son provenientes de los EEUU. Este valor representa 1,1% del PIB brasileño. Resaltamos que parte de ese valor no es contabilizada por el Banco Central porque entra en el país por vías ilegales (las agencias de turismo⁸).

Sólo para la ciudad de Governador Valadares la remesa representa 60% de la recaudación del municipio prevista en R\$ 274 millones en 2006⁹. El principal medio de envío de ese dinero declarado por los entrevistados es a través de las agencias de turismo (59,9%). El volumen de esas remesas atrajo el sistema bancario nacional. En 2000, el Banco do Brasil, en aparcería con la *Western Union*; posteriormente, en 2003 y 2004, el Banco Itaú, en aparcería con la *Money Grant* y el Bradesco, en aparcería con el *Bank of America*; y más recientemente, en 2005, la Caixa, en aparcería con el Banco Português BCP inauguraron servicios de remesas de dólares a Brasil.

Las instituciones de la región también comenzaron a operar con recibimiento de remesas. La SICOOB (Cooperativa de Crédito do Vale do Rio Doce Ltda.) hizo convenio en julio de 2005 con el Banco Rendimento¹⁰, con aval del Banco Central, y pasó a recibir remesas de dinero del extranjero. Según el director administrativo y financiero¹¹, en el período de julio a diciembre de 2005 la cooperativa recibió, sólo para las 16 ciudades de la Microrregión de Governador Valadares que poseen agencias, el total de R\$4.684.548,00 de remesas del exterior. De este montante, 90% provén de los EEUU. Destaca que cerca de 60% de las remesas son para la ciudad de Governador Valadares.

Otra institución local que trabaja con el recibimiento de remesas es la cooperativa de crédito AC Credi, ligada a la Associação Comercial de Governador Valadares. Según su presidente¹², la institución recibe depósitos do Banco

⁸ Tiendas de brasileños, cuya principal actividad es el envío de remesas a Brasil, pero también venden otras cosas como periódicos y revistas brasileñas.

⁹ Folha de São Paulo, 25 de diciembre de 2005, Cuaderno B p.7.

¹⁰ Es el segundo Banco y volumen de remesas de moneda extranjera a Brasil.

¹¹ Entrevista realizada en 28/04/2006.

¹² Entrevista realizada em 02/05/2006.

Rendimiento desde 2004, y trabaja sólo con órdenes de pagamiento para sus cooperados. Sólo comenzó a hacer propaganda de este producto en noviembre de 2005. Recibe en media doscientos mil reais por mes, de órdenes de pagamiento para las 10 agencias que posee en la región. Afirma que después de la caída del dólar, los valores disminuyeron, sin embargo el número de órdenes continúa lo mismo.

“Las remesas son fundamentales para la región, ellas dinamizan el comercio. La caída del dólar afecta directamente el comercio de la ciudad. Diferente del Vale do Aço, donde el dinero que circula es todo formalizado porque las grandes empresas como Cenibra, Usiminas, exigen la formalización de los contratos, en Valadares la plata que circula es informal, hecha principalmente del envío de remesas, grande parte viene informalmente. Sólo en febrero de 2006 el dinero en depósito al contado, a plazo e ahorros en 18 bancos de la ciudad sumaba un total de doscientos ochenta millones de reais, según el Banco Central. Son pocas las ciudades que atingen este montante, por lo menos las que tienen grandes industrias como Ipatinga. Todo este dinero fue generado informalmente, pero está en los bancos. Por eso considero que los datos oficiales no representan la realidad de la ciudad y región. Nuestro IDH es bajo, pero la cualidad de vida es mejor que la indicada por los índices oficiales, esto porque la circulación de dinero es informal. Vea la frota de vehículos de la ciudad, es una de las mejores de Minas para ciudades del porte de la nuestra. Nuestra cooperativa es la mayor del interior de Minas. Todo eso muestra que las remesas oficiales y las no oficiales dan sustentación a nuestra economía”. (Diretor Financeiro da AC Credi)

Un otro lado de ese fenómeno que también configura las ciudades de origen son los emigrantes que retornan y invierten, son mal sucedidos y retornan a condición de emigrantes. En la investigación realizada en 2005 en la Región de la Nueva Inglaterra en los EEUU fueron entrevistados 35 emigrantes en esta categoría. Los resultados demuestran que invirtieron, predominantemente, en el comercio, agronegocio y servicios. No hicieron investigación de mercado, no buscaron información en órganos competentes y no hicieron ningún tipo de entrenamiento en el área administrativa. Definieron en qué invertir, a partir de informaciones dadas por parientes y amigos, o porque consideraron que era un buen negocio, o una óptima oportunidad. No poseían experiencia en el ramo en

que invirtieron y nunca habían sido propietarios de algún negocio, no habiendo, por lo tanto, ninguna experiencia en administrar una empresa. Muchos fueron a bancarota o cerraron, a causa de la baja ganancia, lo que imposibilitaba la manutención de un buen estándar de vida en Brasil. El retorno a la condición de emigrante fue la solución encontrada. Hoy viven en los EEUU y reconocen los errores cometidos. La mayoría continúa con el proyecto de nuevamente retornar para la ciudad de origen.

Un dato que llama la atención en ese grupo que invirtió y retornó a la condición de emigrante en los EEUU, es que 31,4% consideraban que sus inversiones tenían un óptimo retorno financiero y daban una renta suficiente para vivir en Brasil, pero no consiguieron permanecer en Brasil por no se readaptar. Aquéllos que se tornan documentados en los EEUU pasan a vivir en los dos lugares, trabajan en los EEUU y pasan un o dos meses en Brasil. Mantienen casa y carro en Brasil, para acá disfrutar el descanso. Se vuelven moradores de dos lugares. Dividen sus vidas, inversiones y trabajo en esos dos espacios. Como preconiza la perspectiva teórica basada en la transnacionalización, pasan a vivir en dos mundos diferentes, estableciendo conexiones entre las dos sociedades, entre lo local y lo global. Se vuelven transmigrantes en un mundo globalizado (SIQUEIRA, 2006).

4.2 – Efectos de la emigración internacional en el destino

El flujo migratorio es una vía de mano dupla cuando se discute la formación y construcción de la ciudad. Si por un lado la migración, a través de las remesas provoca efectos en el origen, por otro lado, el flujo de trabajadores en el exterior, contribuyendo para el enriquecimiento de la economía del país de destino.

Estudios realizados por Margolis (1994), Sales (1999), Martes (2000) y Almeida (2003) relatan la saga de los emigrantes brasileños en los EEUU y específicamente hacen referencia a los valadarenses. En esos estudios está puesto de manifiesto cómo esa emigración tan reciente ha reconfigurado los espacios para donde se destinan. Margolis (1994) relata sobre las fiestas de los brasileños

en Nueva York. “*Brazilian days*” es la más típica y movida tuvo inicio en 1985, justamente en el período en que el flujo emigratorio de valadarenses para los EEUU alcanzó su ápice. La fiesta pasa en la calle 46 y tiene el objetivo de conmemorar el día de la independencia de Brasil. Varias otras fiestas mueven la comunidad brasileña, como el carnaval, la feria brasileña. Éstas pasan en varias ciudades americanas donde hay comunidades de brasileños y tiene una gran participación de americanos, hispánicos y otras nacionalidades.

Otro dato que demuestra la huella de la emigración brasileña en el destino es el comercio. En Nueva York, la calle 46, en Manhattan, se tornó conocida como *Little Brazil*, debido a la gran concentración de tiendas de brasileños. En el inicio de los años 1960 fueron abiertos dos restaurantes brasileños y, una década después, eran más de 30 tiendas de propiedad de brasileños vendiendo varios tipos de productos (Margolis, 1994).

La ciudad de Framingham es un ejemplo típico de cómo las ciudades de destino son reconfiguradas por los emigrantes. Hasta el inicio de los años 1970 era una región altamente industrializada, en sus cercanías, además de los telares estaba la fábrica de la General Motors. El *downtown* de Framingham era movida como centro administrativo y un comercio que atendía a las familias de los trabajadores y ejecutivos. El dinamismo industrial de la región entró en colapso con la reestructuración económica de los años 1980 de la economía americana. Muchas fábricas fueron desactivadas o transferidas para otras localidades (HERRING, 2000). El comercio decayó con el cierre de casi todas las tiendas y el *downtown* se volvió un espacio ocupado por drogados, sin-techo y marginales.

Mientras el sector industrial entraba en crisis y el comercio del *downtown* entraba en plena decadencia, el sector de servicios, localizado en la Ruta 9, y el sector de construcción civil se expandían. Los empleos en el mercado secundario (principalmente construcción civil y limpieza de casa) aumentan, configurando así buenas oportunidades para los emigrantes, pues los trabajadores nativos rechazaban estos trabajos a causa de su baja remuneración y *status*.

Según datos colectados en la investigación realizada en 2004 en los EEUU, se constató que los primeros valadarenses llegaron a Framingham en la segunda mitad de los años 1980. Comenzaron trabajando en el mercado de trabajo secundario y, percibiendo las posibilidades del comercio étnico abrieron sus tiendas en el centro comercial. Juntamente con emigrantes de otras nacionalidades dinamizaron la región expulsando a los marginales que se ocuparon de esa área.

Una investigación realizada por Almeida en 2001 destaca la existencia de 167 negocios de emigrantes brasileños en el *downtown* de Framingham. De éstos 75% son de valadarenses. La mayoría (57,2%) emplea hasta cinco personas, generalmente brasileños o descendientes. En su investigación concluyó que la antigua región comercial de Framingham fue reconfigurada a través del dinamismo de los emprendedores brasileños y más específicamente valadarenses (ALMEIDA, 2003). Como Framingham, varias otras ciudades americanas punto de llegada del flujo de la emigración brasileña y valadarense sufrieron los efectos de ese fenómeno.

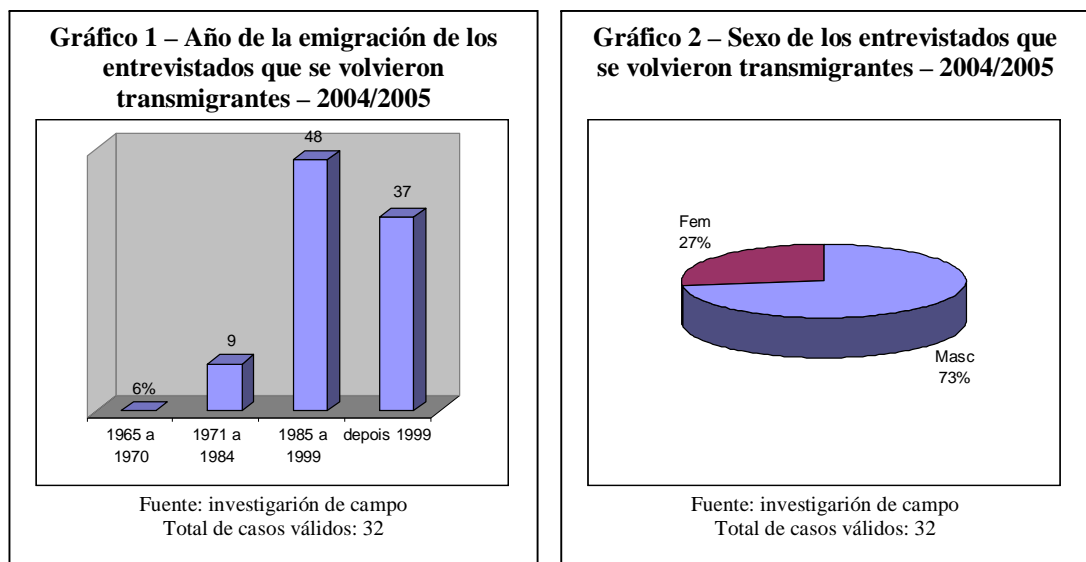
La emigración contemporánea reconfigura tanto los puntos de partida como los de llegada. El emigrante lleva su espíritu emprendedor, sus valores y costumbres y vuelve no sólo con plata para invertir y remodelar los espacios que ocupa en las ciudades de origen, sino con valores y una visión de mundo distinta de la que tenía cuando partió.

V – Los transmigrantes

En una investigación realizada en Brasil y en los EEUU en 2004 y 2005 fueron identificados 32 empresarios que mantienen empresas y negocios en los dos países. Viven haciendo el recorrido entre la ciudad de origen y destino. Son documentados y tienen participación activa en la vida social de las comunidades donde mantienen sus negocios.

En su mayoría son hombres (73%), poseen el segundo ciclo completo (68%) y ya tenían alguna experiencia como empresarios en Brasil (71%). Grande

parte de ellos (48%) emigró en el período del *boom*, o sea, en la segunda mitad de los años 1980. Los gráficos 01 y 02 presentan estos datos.



5.1 – Una vida en dos lugares

Edna nació en Governador Valadares en 1960, sus padres llegaron jóvenes a la ciudad, en 1945, período de gran prosperidad de la región y motivo de la llegada de muchos migrantes. En la década en que nació, la ciudad ya sentía los efectos de la crisis económica con la caída vertiginosa de la exploración y producción de la mica, actividad que sustentaba la economía local, y de la exploración de la madera, otra base de la economía local, que también llegaba al agotamiento. En los años 1960 la región asiste a la migración de capitales y el inicio de la migración de personas para otros centros¹³. Edna y su familia allá permanecieron. Su padre continuaba trabajando como vigilante de una de las últimas serrarías de la ciudad. Ella hizo el magisterio en escuela pública. Después de formada trabajó como profesora del Estado, por seis años. Se casó en 1979, cesó temporalmente su trabajo y, juntamente con el marido, abrió una boutique.

Ya en la segunda mitad de los años 1970 el país experimenta una desaceleración del crecimiento industrial que fue seguida de profunda recesión

¹³ Según Soares (1995, p.55) “La dinámica demográfica de la Macrorregión del Rio Doce muestra un vaciamiento poblacional persistente, a lo largo de las décadas de 60 y 70”.

económica en el inicio de los años 1980. Fue en este escenario de una crisis de carácter estructural con tasas elevadas de inflación y estagnación que Edna y su compañero abrieron una boutique en el centro de la ciudad de Gobernador Valadares. Para eso hicieron un préstamo bancario.

“Sólo vendía ropas de cualidad y de marca famosa. El comienzo fue bueno, pero el alquiler era caro y los intereses altos [...] las ventas eran siempre a plazos, era sólo gente de la alta sociedad [...] llevé mucho perjuicio, no conseguí recibir [...]”.

Las deudas se acumularon. Sin tener cómo quitarlas, la tienda fue cerrada en 1982. El marido fue para los EEUU, para la región de la Nueva Inglaterra, y Edna volvió a trabajar como profesora.

“[...] había un vecino que había ido, siempre llamaba y decía que estaba ganando muy bien, la gente veía que la familia estaba bien [...], mientras lo pasábamos apretado, ellos vivían holgados con los dólares que él les mandaba. [...] entonces él decidió irse, era la única manera de pagar las deudas de la tienda.”

El marido viajó con visto de turista y comenzó a trabajar en la construcción civil. Enviaba plata regularmente para pagar las deudas y para el mantenimiento de la familia. En esta época Edna ya tenía un hijo y cuando el marido viajó estaba encinta del segundo. En el período de dos años pagó las deudas, dio entrada en una casa y comprar nuevamente un coche para la familia.

“Él quería volver, pero ¿qué iba a hacer acá? La situación en Brasil estaba cada vez más difícil y había más gente partiendo que volviendo [...] él todavía no conocía a Ana y ella ya tenía casi dos años”.

En 1984 el marido volvió, quedó cuatro meses y, sin ninguna perspectiva de trabajo, resolvió volver a los EEUU y organizar la vida allá para llevar la familia. Volvió con el visto de turista, consiguió entrar de nuevo en los EEUU porque, cuando llegó a Brasil pagó doscientos dólares al funcionario de la aduana para que sellara su pasaporte con fecha de retorno a Brasil de dos años antes. Así tendría condiciones de retornar nuevamente a los EEUU, usando el mismo pasaporte, pues el retorno para Brasil estaba registrado, en su pasaporte, dentro del período de permanencia en los EEUU, concedido por la inmigración americana.

Al final de 1984, Edna viajó con sus dos hijos en una excursión para la Disney. En Miami, encontró el marido y fue para la ciudad de Somerville, en el Estado de Massachusetts, donde vivió hasta 1990.

“[...] si yo quedara acá iba a ser profesora ganando aquel salario que no daba para nada, entonces concordé en ir. Ya tenía una hermana y muchas primas y amigas allá [...]. En el comienzo fue muy difícil, tenía dos críos que estaban acostumbradas a mucha libertad en Brasil, vivían en una casa grande con muchos primos cerca, ellas fueron las que más extrañaron. [...] comencé en la limpieza, como ayudante, como todo el mundo, pero pronto alcancé un bueno Schedule. [...] nuestro plan era terminar de pagar la casa, juntar una buena plata para abrir una mercería en Valadares”.

Además de la limpieza, Edna comenzó a vender productos típicos de Brasil para los brasileños. Esos productos eran enviados por el correo por sus parientes. En 1986 tuvo otro hijo.

“Vendía todo, ropas, productos de Natura, Avon, bragas y sostenes, jabón de tocador, [...] comencé a ganar más con las ventas que con la limpieza, entonces abrí una tienda. [...] cuando mi Green Card llegó, abandoné de todo la limpieza y empecé a viajar dos a cuatro veces por año a Brasil para comprar los productos que precisaba. [...] vendía de bragas a Leche Moza”.

Edna consiguió, juntamente con su marido y dos hijos nacidos en Brasil, tornarse documentada en los EEUU en 1988. Ella y el marido hablaban razonablemente bien el inglés, los hijos dominan los dos idiomas porque fueron alfabetizados en inglés y portugués *“[...] siempre tuve este cuidado, hoy ellos tiene las dos lenguas, por eso pueden trabajar en la empresa [...]”.*

En 1990, el casamiento no andaba bien, el marido continuaba a trabajar en la construcción civil, ahora como dueño de una empresa de construcción, pero decía que estaba cansado y quería volver a Brasil. Edna retornó a contra gusto, pues su tienda iba muy bien. Vendió la tienda y volvió a Brasil. Se montaron una mercería que existe hasta hoy y es del marido, del cual se separó en 1992.

“[...] mi casamiento no iba más, la vida en los EEUU daña cualquier relación, uno se pone muy individualista, yo quería crecer más, tenía la ciudadanía [...] podía aprovechar para mejorar, él no quería. [...] amo

Brasil, pero acá no se gana plata, yo me quedaba todo el tiempo recordándome de cómo yo ganaba dinero allá y del tiempo que estaba perdiendo acá”.

Edna volvió a los EEUU en agosto de 1992. El hijo mayor quedó con su padre. Cuando estaba en los EEUU percibió la dificultad de las tiendas de productos brasileños para conseguir adquirir los productos en el mercado. “[...] todo era en base del contrabando [...], entonces pensé que podría pensar una empresa para suministrar estos productos al comercio de brasileños allá”. Hizo algunos contactos en Brasil con los productores y en los EEUU con los propietarios de tiendas que servían la población de emigrantes. En 1994, fundó la empresa que hoy día es la responsable por la importación del 80% de los productos brasileños en la región de la Nueva Inglaterra, en los EEUU.

La empresa tiene oficinas en las ciudades de Governador Valadares y Boston. Exporta ropas, productos alimenticios, cosméticos, entre otros. La exportación no se limita a productos de la región de Governador Valadares pero, gracias a su empresa es posible adquirir en esta región de los EEUU productos típicos de la región como *rapadura*, laticinios de las industrias locales y aguardiente de la tierra.

La empresa es administrada por ella y por sus hijos. El mayor estudió Administración de Empresas en Brasil, vive en Governador Valadares y es responsable por la compra y exportación de los productos. Los otros dos viven en Boston y trabajan en la empresa. La empresa despacha dos containeres al mes. Edna viaja todos los meses para los EEUU, queda allá por 15 días y pasa los otros 15 días en Governador Valadares. Su empresa emplea 15 personas fijas en Governador Valadares, paga un promedio de 3 salarios mínimos al mes a sus empleados (excepto los *chapas*) y paga alrededor de quince mil reais mensales de aranceles al mes. Tiene planos de exportar para las grandes tiendas americanas y, para eso, está abriendo una oficina en São Paulo.

Su casa en Governador Valadares se sitúa en un barrio de clase alta, y en los Estados Unidos también posee una casa de óptimo estándar. “*todos los muebles los llevé de acá [...] quería una cosa bien brasileña, de mi tierra[...]*”.

Edna y sus hijos viven en dos lugares. Los hijos vienen a Brasil para las fiestas de la ciudad. “[..] este año quién viene para el GV Folia es Pedro, Paulo vino el año pasado, ellos se ponen locos con esta fiesta, pero nopueden venir los dos, la empresa no puede parar [...]”.

Edna consiguió, a través de la migración para los EEUU, cambiar su *status* de profesora primaria para propietaria de una empresa de exportación. Ella y sus hijos viven entre dos lugares: “*hoy yo no conseguiría vivir sólo en Brasil o sólo en los EEUU, amo los dos lugares y es en ellos que consigo ganar dinero y vivir bien*”.

En la emigración siempre está presente la idea de ruptura y ausencia. Ruptura no sólo de los lazos afectivos, sino que también de su espacio geográfico y de su lugar social en el país de origen. Ella es marcada también por el proyecto de retorno, no solamente por el reencuentro de las “cosas y personas tal cómo era (o creía ser) cuando partió, pero también para reencontrar a uno mismo.” (SAYAD, 2000, p.14). Sin embargo, el proyecto migratorio a lo largo del tiempo es reconfigurado.

El relato de Edna nos permite, una vez más, pensar en cómo el proyecto migratorio es reelaborado y las diversas posibilidades de retorno. Edna tenía un proyecto de retorno distinto de aquél que se concretizó. Se volvió una moradora de dos lugares, no ella sólo, sino que toda su familia se tornó transmigrante.

Del total de 208 entrevistas formales realizadas en Brasil y en los EEUU en los años 2004 y 2005, un número significativo del 15,4% es como Edna, mantiene negocios en Brasil, en la Microrregión de Governador Valadares y en los EEUU. Participan activamente de la vida social, cultural y económica de los dos lugares. Desde el año 1963, cuando los primeros valadarenses llegaron a los EEUU para realizar el sueño de “hacerse la América” se pasaron más de cuatro décadas. En ese período se configuraron variadas formas de retorno al origen, una de ellas es la vivida por Edna, que se tornó una transmigrante.

VI – Los distintos matices del retorno

Las perspectivas teóricas que clasifican los emigrantes en temporarios y permanentes no perciben los matices entre uno y otro. El resultado de este estudio demuestra que hay distintos tipos de retorno. En un enfoque transnacional, Jones (1992) describe que los migrantes transnacionales mantienen estrechas relaciones con la ciudad de origen. Son lazos de parentescos, afectivos y económicos. Viven en constante movilidad entre los dos lugares y en su país de origen consiguen ascensión social.

Considerando que la emigración se asienta en cuatro puntos: ir – ganar dinero – retornar – invertir, concluimos que durante el recorrido, dadas las condiciones sociales, ese proyecto migratorio es reelaborado y el retorno presenta distintos matices. Así se puede considerar que hay cuatro tipos de retorno:

Retorno temporario el emigrante define los EEUU como su local de vivienda. Allí tiene su familia, su trabajo, y sus inversiones. Vienen a Brasil en vacaciones o para fiestas familiares. Reciben los periódicos locales en los EEUU o los acceden a través de la Internet. Envían dinero para ayudar la familia y ayudan entidades de caridad local. En los EEUU cambian su estándar de vida y consumo, pues ya no tienen la preocupación de ahorrar para volver e invertir en Brasil.

Retorno continuado el emigrante que retorna a la ciudad de origen invierte y termina por perder su inversión. Reemigra, pero continúa manteniendo el proyecto de volver. Algunos hacen ese camino por varias veces. Restringe su estándar de vida y consumo en los EEUU objetivando ahorrar para invertir en su ciudad de origen¹⁴.

Retorno permanente el emigrante que volvió, se readapto y se estableció en su ciudad o país de origen, no pretende emigrar nuevamente. En el caso de este estudio son los que se tornaron emprendedores en la Microrregión de Governador Valadares. Acredita su condición de emprendedor exitoso a su proyecto migratorio.

¹⁴ Margolis (1994) denomina de migración yoyó.

Transmigrante son los que vive en los dos lugares, está siempre volviendo al país de origen y al destino. Son documentados, tienen vida estabilizada en los EEUU. Poseen casa, invierten y trabajan en los dos lugares. Pasan parte del año en Brasil y parte en los EEUU. Participan activamente de la vida social de las dos sociedades, transitan, tienen visibilidad y son actores sociales en ambos lugares. Algunos son miembros de asociaciones en los EEUU (cámara del comercio, grupo de *scouts*, brigada de incendio) y en Brasil (asociaciones de clase, aún de la cámara de ediles).

VII – Conclusión

La emigración de la Microrregión de Governador Valadares para los EEUU se definió a partir de factores estructurales en el origen y destino y de un contexto histórico que ha creado, en el imaginario de los valadarenses, la idea de la existencia de un lugar donde era fácil ganar dinero y “hacerse la vida” en poco tiempo.

Las redes sociales fueron importantes componentes de ese flujo y se inició, específicamente, en el año de 1963, cuando los cuatro primeros valadarenses emigraron, con visto de trabajo, para la región de Nueva York. Además de enviar noticias de las grandes posibilidades de trabajo y renta en los EEUU, providenciaban el acogimiento inicial de los que emigraban. Recibían en el aeropuerto, hospedaban y conseguían el primer empleo, etc.

En el transcurrir de los años 1960 y 1970, la red se fue expandiendo y en la segunda mitad de los años 1980, cuando se empeora la crisis económica brasileña y la clase media se ve sin grandes perspectivas, la emigración de valadarenses para los EEUU llega a su ápice.

Ese fenómeno provoca grandes efectos tanto en el origen como en el destino. En el origen, la inversión de los emigrantes posibilita el surgimiento de nuevos emprendimientos y consecuentemente la oferta de nuevos puestos de trabajo. Sin embargo, vale recordar que son, en su mayoría, emprendimientos de baja inversión. Muchos emigrantes retornan, hacen sus inversiones y son bien

sucedidos y permanecen en sus ciudades de origen, pero hay los que, por variadas razones no consiguen suceso en sus inversiones o no consiguen readaptarse a la vida en sus ciudades y terminan por volver a la condición de emigrante.

La inversión en el sector inmobiliario es otro efecto visible en la región. A partir de la década de 1980 varios barrios surgieron a causa de la inversión de los emigrantes. La consecuencia fue el aumento de precio de los inmuebles y de las tierras de la zona rural de la región.

Las remesas de dólares para manutención de los familiares y inversión ha reconfigurado no sólo el sector inmobiliario, sino que el comercio de las ciudades de la Microrregión. El dinamismo del comercio, principalmente de la ciudad de Governador Valadares, ciudad polo de la Microrregión, está directamente conectado a las remesas de moneda extranjera enviada por los emigrantes.

De la misma forma que la emigración internacional promueve cambios en el origen, también influencia la dinámica social, cultural y económica del destino. Estudios realizados demuestran que la comunidad brasileña en los EEUU tiene marcado el cotidiano de las ciudades para donde se destinan con sus fiestas, sus emprendimientos y la fuerza de trabajo. La ciudad de Framingham es un ejemplo típico de cómo una comunidad de emigrantes reconfigura el espacio urbano. Los brasileños, juntamente con emigrantes de otras nacionalidades, sustituyeron el espacio degradado, ocupado por marginales, por un espacio revitalizado, con un comercio efervescente.

En el transcurrir de los más de cuarenta años de flujo migratorio para los EEUU, varios emigrantes retornaron, se fijaron en las ciudades de origen, volviéndose propietarios de micro y pequeños negocios; otros, no bien sucedidos en las inversiones en la ciudad de origen, emigraron nuevamente, y muchos terminan por hacer varias veces este recorrido. Algunos definen los EEUU como su local de inversión y morada, ven a Brasil solamente para visitar a los parientes y amigos. Otros se tornan transmigrantes, o sea, mantienen residencia, inversiones y una vida social en los dos lugares.

Finalizando, podemos afirmar que la emigración de valadarenses para los EEUU ha provocado cambios tanto en el origen como en el destino. El regreso, elemento siempre presente en el proyecto migratorio, asume distintas formas, algunos retornan definitivamente para el punto de partida, otros eligen el punto de destino como su local definitivo de residencia, otros terminan por vivir un proceso continuo de retorno y otros pasan a vivir en los dos lugares, se tornan transmigrantes.

VII – Referências bibliográficas

ALMEIDA, Zenólia Maria (2003). *Fazer a América: inserção e mobilidade do imigrante brasileiro em uma economia de base étnica*, Coronel Fabriciano (MG), UnilesteMG, 2003.

ASSIS, Gláucia de Oliveira (1995). *Estar aqui, Estar lá. Uma cartografia da vida em dois lugares*. 230 f. Dissertação (Mestrado em Antropologia Social) – Programa de Pós-Graduação em Antropologia Social, Universidade Federal de Santa Catarina.

BRITO, Fausto (1995). *Emigração e imigração internacional no Brasil contemporâneo*. Campinas, FNUAP, 1995.

BOYD, Monica (1989). Family and personal networks in international migration: recent developments and new agenda. *International Migration Review*. 23(3), p. 638-670.

ESPINDOLA, Haruf Salmen e SOARES, Weber (2005). *Identificação da Região do Rio Doce*. Governador Valadares, Univale.

FUSCO, Wilson (1998). *Redes sociais na migração internacional: o caso de Governador Valadares*, Campinas: IFCH –UNICAMP.

HERRING, Stephen (2000). *Framingham: na American Town*. Published by the Framingham Historical Society.

INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK (2006). Multilateral Investment Fund. *Remittances 2005*. Promoting Financial Democracy. Washington, DC. March, 2006. <www.MigrantRemittances.org>

MARGOLIS, Maxine L. (1994) *Little Brazil*. Imigrantes brasileiros em Nova York. Campinas: Papirus.

MASSEY, Douglas (1997). Migration, ethnic mobilization and globalization: causes of migration. In: GUIBERNAU, Montserrat e REX, John (eds). *The ethnicity reader: nationalism, multiculturalism and migration*. U K: Polity Press, p. 257-269.

MARTES, Ana Cristina Braga (2000). *Brasileiros nos Estados Unidos*. Um estudo sobre imigrantes em Massachusetts. São Paulo: Paz e Terra.

PIORE, M. (1979). *Birds of passage: migrant labor and industrial societies*. New York: Cambridge University Press.

SAYAD, Abdelmalek (2000). O retorno: elementos constitutivos da condição do imigrante. *Travessia*, número especial.

SALES, Tereza (1999). *Brasileiros longe de casa*. São Paulo: Cortez.

SIQUEIRA, Sueli (2006). *Migrantes e empreendedorismo na Microrregião de Governador Valadares: Sonhos e frustrações no retorno*. Governador Valadares (MG). e-book <editora.univale.br>

SOARES, Weber 1995. *Emigrantes e investidores: Redefinindo a dinâmica imobiliária na economia valadarense*. 174 f. Dissertação (Mestrado em demografia) - Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro.

